

# 关于日语中礼貌语言的研究

王 奇

湛江科技学院 广东 湛江 524094

**摘要:** 礼貌语言是精神文明建设的重要表现之一,是建立和谐人际关系的桥梁。日语中的礼貌语言及表达是日语学习者需要扎实掌握并熟练运用的学习项目。本文从语音、词汇、程式三个维度,分析日语中的礼貌语言。但是,同一种礼貌语言并非适用于任何时候,要根据谈话内容、人际关系、社会距离、交际场合等要素来选择适合的礼貌语言表达。

**关键词:** 日语; 礼貌; 礼貌语言; 维度

## A study on polite language in Japanese

Qi Wang

Zhanjiang Institute of Science and Technology, Zhanjiang, Guangdong 524094

**Abstract:** Polite language is one of the important manifestations of spiritual civilization, and is a bridge to establish harmonious interpersonal relationship. Politeness language and expression in Japanese are the learning items that Japanese learners need to master and skillfully use. This paper analyzes politeness language in Japanese from three dimensions: pronunciation, vocabulary and program. However, the same polite language is not suitable for all times, so we should choose appropriate polite language according to the content of conversation, interpersonal relationship, social distance, social occasions and other factors.

**Keywords:** Japanese; Good manners; Polite language; The dimension

### 引言

日语是日语学习者和日语母语者交流对话的媒介,但它也成为了我们和不同文化群体互相沟通理解的第一道屏障。因为能说日语是一回事,能运用日语跟对方顺利地展开对话是另外一回事,更进一步,我们如何运用日语与对方建立关系,特别是良好的关系,礼貌地跟对方进行交流沟通,那更是另外一回事了。

语言交际往往不只是客观信息的传递,很多时候还涉及人际关系,例如礼貌、情感等的表达。作为人际意义的一个重要方面,礼貌体现了说话人对听话人甚至是第三方的尊重,体现了交际者维持社会平衡、交际和谐的努力。

### 一、礼貌语言

礼貌可以通过各种形式来实现,比如微笑、点头、握手、鞠躬等非语言形式,也可以通过一些固定的礼貌用语、尊他表达、自谦表达等各种各样的语言形式来实现。在人们的日常交流中,礼貌主要还是通过语言形式来表现的。

我们一般所说的礼貌语言“应该是语言交际中一切表示礼貌的语言。包括通常专用的礼貌用语,也包括语言交际中一切表示礼貌的表达方式”(张树铮,1991)。礼貌语言的常规使用,不仅向听话者传达一种礼貌,体现了对交际参与者的尊重,也展示了自身良好的修养,同时也有利于营造一种融洽的交际氛围,有利于交际的顺利开展,有利于交际目的的达成。

礼貌语言在我们日常交流中,扮演着如此重要的地位,那么什么样的语言才是礼貌的呢?概括地说,礼貌语言指的是默认情况下,能把不礼貌的信念减弱到最低限度的语言表达(陈新仁,2013)。礼貌语言要受到礼貌准则的制约。英国语言学家 Leech(1983)提出了制

约人际语言交际的六大礼貌准则:①得体准则:最小限度地使别人受损;最大限度地使别人得益。②慷慨准则:最小限度地使自己得益;最大限度地使自己受损。③赞誉准则:最小限度地贬低别人;最大限度地赞誉别人。④谦逊原则:最小限度地赞誉自己;最大限度地贬低自己。⑤一致原则:使对话双方的分歧减至最小限度;使对话双方的一致增至最大限度。⑥同情原则:使对话双方的反感减至最小限度;使对话双方的同情增至最大限度。这六条礼貌准则可以有效地指导我们日常的礼貌表达,使得交际双方将分歧、矛盾化解,促使交际的顺利进行。

### 二、礼貌语言的特征

本节以日语为例,分析礼貌语言的几种特征。

1. 礼貌语言的间接性。

礼貌语言的间接性,也就是使用间接的语言来表达。与直接的语言表达相比,间接、委婉、含蓄的表达包含更多的礼貌意味。

例如:

例 1: 教えろ。

例 2: 教えて。

例 3: 教えてくれる?

例 4: 教えてくれますか。

例 5: 教えてもいいですか。

例 6: 教えてくれませんか。

例 7: 教えてくださいますか。

例 8: 教えてもよろしいでしょうか。

以上例句传达的是相同的内容,让对方告诉自己某事,区别就在于表达方式的间接程度。例 1 是命令形,听起来简洁、直接,带有命令和不容置疑的口吻。与例 1 相比,例 2 使用了“て形”,间接程度有所增加,表达仍然比较直接。从例 3 开始,句式改为问句形式,间

1 本文例句的听话人,均假设为非关系亲密者。

接性逐渐加强,同时还伴有语气的改变。一般来说,话语越间接,礼貌程度就越高。

## 2. 交际双方的损益情况

从话语内容看,可以体现为听话人和说话人,也就是交际双方的损益情况。根据 Leech 礼貌原则中的慷慨准则,“最小限度地使自己得益;最大限度地使自己受损”,即话语要尽量让自己吃亏和尽量使他人受益。话语的礼貌程度依听话人的“受益”程度和说话人的“受损”程度而定。交际中,听话人的受损程度越大(或自己受损、吃亏程度越大),话语越礼貌,礼貌等级就高。

例如:

例 9: ジャガイモの皮を剥いて。

例 10: 新聞を渡して。

例 11: 座って。

例 12: それを見て。

例 13: 休日を楽しんで。

例 14: ケーキをもう一個食べて。

例 9 到例 14 都是祈使句,属于直接程度较高的话语。按理来说,礼貌程度较低,但是这几个例句体现出不同的损益程度,因此它们内在的礼貌程度是不同的。例 9 和例 10 说话人受益,听话人受损,因此礼貌欠缺。例 11 到例 14 说话人的受损程度递增,与此同时,听话人的受益程度递增。听话人越受益,话语的礼貌程度则越高。例 9 到例 14 呈现的趋势就是听话人受益程度越来越高,所以各句的礼貌程度也呈现递增趋势。

## 3. 听话人的可选择程度

这里所说的可选择程度是指听话人接受某个话语的自由度问题。如果某个话语留给听话人有较大的自由选择余地,那么该话语就是礼貌得体的。

例如:

例 15: 明日、この本を返却しなさい。

例 16: 明日、この本を返却してもよろしいでしょうか。

例 15 和例 16,传达的内容是一样的,都是请对方明天还书,但是它们给听话人留下的选择余地不相同。前一句是命令句,听话人没有可以选择的余地;后一句为问句形式,听话人有较大选择的余地。所以,与例 15 相比,例 16 的礼貌程度更高一些。

当然,如果该话语让听话人受益,那就不同了。

例如:

例 17: ケーキはもう一個食べたいですか。

例 18: ケーキをもう一個食べて。

例 17 和例 18 两句传达的内容是一样的,都是请对方再吃一块蛋糕,但是留给听话人的选择余地是不同的。例 17 给予听话人更大的选择余地,但是没有体现出更高的礼貌程度,因为它显得较为客套,似乎有一种听话人接受与否并不在乎的意味。例 18 则是较为直接,不给听话人选择的余地,让他无法拒绝,体现出说话人是诚心诚意地请说话人吃,是热情好客的表现,故而显得更加礼貌。

## 三、日语中礼貌语言的各个维度

礼貌语言可以体现在各种维度上,比如语音层面、词汇层面、程式层面等等。语音层面中的说话语气、语调、

方言等因素有助于与对方构建礼貌;词汇层面中特有的礼貌词汇、敬语词汇和称呼语等都可以传达礼貌;在程式层面上,一些特定的礼貌程式更是表达礼貌的有效途径,更加方便、快捷、高效地达到礼貌的目的。在日语中,礼貌语言具体是怎么体现的呢?

### 1. 语音层面

在语音层面,表达礼貌最主要的途径就体现在说话的语音语调上,与慌张急促的语调相比,舒缓轻松的语调更方便对方听清、听懂,有助于构建良好的交流气氛,礼貌程度更高一些。对于诸多日语学习者来说,认为很多日语母语者的语速过快,听不清甚至听不懂,那么在交流时,就应该针对听话者,适时把握并调整说话的语速以及语调,以保证交流能够顺利地进行。有人观察到日本的女性在公共的正式场合说话时,会有提高声音的倾向,有些人郑重地寒暄打招呼时,会在句末发出一个“アッ”音,比如“この度まことにおめでとうございます。アッ”。

除此之外,面对老乡,“用家乡话比用外地话要有礼貌”(张树铮,1991)。方言将说话人与听话人的关系拉近,将其构成一个小群体,缩短了彼此间的距离,增进了礼貌的程度。在日本的关西地区,有特有的关西方言,例如おおきに(ありがとう)、ええ(いい)、好きやねん(好きだよ)、せやな(そうだね)等等,如若在关西地区之外或者国外的两个互不相识的日本人用关西方言对话,就会拉近与对方的距离,构建良好的交流氛围。

### 2. 词汇层面

日语中的礼貌语言在词汇层面表现的极为丰富,有很多特有的礼貌词汇、敬语词汇和称呼语等,通过这些要素,可以有效地传达礼貌。

#### (1) 特有的礼貌词汇

日语中有极其丰富的礼貌词汇,有很多单词有其对应的礼貌词汇。例如“ひと”的礼貌词汇是“かた”、“だれ”的礼貌词汇是“どなた”、“ここ、これ”的礼貌词汇是“こちら”、“さん”的礼貌词汇是“様”、“どう”的礼貌词汇是“いかが”等等。此外,称呼老年人不说“老人”,而用“お年寄り”,称呼视觉障碍者(瞎子)不说“めくら/盲人”,而用“目の不自由な人”,称呼听觉障碍者(聋子)不说“つんぼ”,而用“耳の不自由な人”,都是日语中礼貌语言在词汇层面的体现。

#### (2) 特有的敬语词汇

和上述礼貌词汇一样,有很多单词有其对应的敬语词汇。例如“いる、行く、来る”的敬语词汇是“いらっしゃる”、“言う”的敬语词汇是“おっしゃる”、“食べる”的敬语词汇是“召しあがる”、“する”的敬语词汇是“なさる”、“くれる”的敬语词汇是“くださる”等等。

#### (3) 称呼语

称呼语用于称呼人物(一般为对方),以明确说话对象。在日语中,称呼自己一方的人和别人一方的人,所用的称谓是不同的。

在称呼对方的时候,要用“姓氏+さん”之类的形式来表示礼貌。

在称呼对方亲属时,要用特有的称谓词汇,例如おじいさん(爷爷)、おばあさん(奶奶)、ご両親(父母)、お父さん(爸爸)、お母さん(妈妈)、息子さん(儿子)、娘さん/お嬢さん(女儿)、ご兄弟(兄弟姐妹)、お兄さん(哥哥)、お姉さん(姐姐)、おじさん(伯伯、叔叔、舅舅、姑父)、おばさん(伯母、婶婶、姑姑、舅妈)等称呼。

### 3. 程式方面

礼貌语言还可以通过程式语言来体现。所谓程式语言,是指语言中固定或半固定的介于词汇和句子之间的多词组合,程式语言通常具有较完整的结构、意义和功能,一般作为整体形式进行辨识、存储和提取,是使用频率较高、预限制性较强的多词语言单位。在日语中,有很多程式语言常常被大家所使用。

#### (1) 日常程式语言

日常生活中,使用的很多程式表达,都是带有礼貌性质的。例如日常的寒暄语,“おはようございます”、“ありがとうございます”、“どういたしまして”、“申し訳ございません”、“ごちそうさまでした”、“ご無沙汰しています”、“お邪魔しました”、“いつてらっしゃい”等等。还有向别人搭话、对别人有某种请求、向不相识的人开口搭腔、或请求别人做某事时的“すみませんが”、征求对方意见或提议的“いかがでしょうか”“よろしいでしょうか”等等。

#### (2) 程式敬语

日语中有相当发达的敬语体系,也发挥着表达礼貌、尊敬的积极作用。

日语的敬语可以宽泛地分为三种,尊他语、自谦语、礼貌语。

##### ① 程式尊他语

常用的程式尊他语形式有お/ご~になる、お/ご~なさる、お/ご~ください、お/ご~です、お/ご~いらっしゃる、~ていらっしゃる、~てくださる等。

##### ② 程式自谦语

常用的程式自谦语形式有お/ご~する、お/ご~いたす、お/ご~できる、お/ご~申し上げる、お/ご~いただく、お/ご~ねがう、~ていただく、~て差し上げる、~ておる、~てまいる等。

##### ③ 程式礼貌语

常用的程式礼貌语形式有~です、~ます、~であります、~でございます等。

## 四、结语

礼貌语言并非是一成不变的,而是不断变化的,它自始至终都是一种基于人际关系的语言表达形式。但是并不是说只有使用了程度高的敬语形式才能表示尊敬、礼貌。

比如向别人借辞典时,对关系亲密的人可以说“その辞書、貸してくれない?”或者“その辞書、貸してほしいんだけど”。以上两句话虽然没有直接使用敬语形式,但是第一句话出现了表示接受恩惠含义的授受动词“~てくれる”和句末语调上升的否定疑问形式“ない?”,第二句话使用了无结尾句的形式,这些形式都表示了对听话者的顾忌,是礼貌的表达。如若对方是关系不那么亲密的人或者是长辈时,就应该说“その辞書を貸していただけませんか”或者“その辞書をお借りしてもよろしいでしょうか”。第一句话使用了表示授受关系的敬语“~ていただく”,还用了否定疑问形式“~ませんか”,第二句话使用了自谦形式“お~する”,还使用了确认对方是否同意的疑问句“よろしいでしょうか”。但是,若是对关系亲密的人使用后两种表达,就显得过于生分,实际上并非礼貌;但是如果对关系不那么亲密的人或者长辈使用了前两种表达,就显得缺乏礼貌。

因此,礼貌语言是基于各种要素而选择的表达形式,要根据谈话内容、人际关系、社会距离、交际场合等要素,来选择适合的礼貌语言表达。

### 参考文献:

- [1] 陈新仁.2013. 礼貌理论与外语学习 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- [2] 卢万才.2010. 现代日语敬语 [M]. 黑龙江: 黑龙江大学出版社.
- [3] 毋育新.2014. 现代日语礼貌现象研究 [M]. 浙江: 浙江工商大学出版社.
- [4] 朱世波.2014. 礼貌原则与日语敬语 [J]. 日语教育与日本学,(01):33-38.
- [5] 张树铮.1991. 浅谈礼貌语言 [J]. 语文建设,(11):34-37.

作者简介:王奇,男,湛江科技学院外国语学院日语法语系教师,研究方向为日语语言学。